

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

16th SUNDAY
in Ordinary Time



I will open my mouth in parables, I will announce what has lain hidden
from the foundation of the world. Matthew 13:35

© Pilot Bulletins

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m. & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

SATURDAY, July 22	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Austin Griffin † Janet Ghiloni † Sr. Ann Marie Ghiloni CSJ. † Sarah & Shawn Slattery † Domenico Del Vecchio †
SUNDAY, July 23	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †
MONDAY, July 24	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, JULY 25 <i>Saint James, Apostle - F</i>	
7:00 AM	Richie da Pedra †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae, Maria †
WEDNESDAY, July 26 <i>Saints Joachim & Anne</i>	
7:00 AM	Ellen Morel †
7:00 PM	Phêrô Lê Văn Nghĩa †
THURSDAY, July 27	
7:00 AM	Pietro Cascio † Vinny Pintone †
7:00 PM	Không có thánh lễ tối
FRIDAY, July 28	
7:00 AM	Scott Thorud †
7:00 PM	Không có thánh lễ tối
SATURDAY, July 29 <i>Saint Mathar, Mary & Lazarus - M</i>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	William O'Brien † Nicolas Centofanti †
SUNDAY, July 30	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Nastri, Liliana Magee, Anna, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul and Billy Driscoll.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

THÔNG TIN CẦN BIẾT

Từ ngày 23 - 30 tháng 7

Xin quý ông bà và anh chị em lưu ý các thông tin cần thiết trong tuần tới này.

- **Thứ Tư ngày 26**

Thánh Lễ Kính Chân Phước Anrê Phú Yên - bổn mạng của giáo xứ, vào lúc 7 giờ tối. Xin quý cộng đoàn nếu có thể, cùng đến tham dự thánh lễ đông đủ.

- **Thứ Năm và Thứ Sáu ngày 27 - 28**

Sẽ không có thánh lễ 7 giờ tối vào hai ngày này.

- **Chúa Nhật ngày 30**

Quán ăn Chân Phước sẽ không hoạt động trong Chúa Nhật này. Hẹn quý vị vào tuần sau ngày 6 tháng 8.

Rất mong quý ông bà và anh chị em cố gắng tham dự ngày hành hương - đại hội Thánh Mẫu Mẹ Lavang tại đền thánh LaSalette vào cuối tuần 28 & 29 tháng 7.



16th Sunday in Ordinary Time

Back in March, some second graders planted a bunch of tomato seeds and now, months later, my garden has more than a few tomato plants. They stop by the garden almost everyday, watering the plants and looking for the first signs of fruit. The young gardeners learned that it takes a lot of work to get from seed to salad!

The common experience of planting a seed and watching it grow provides a perfect image for Jesus to explain how faith grows. Faith is not automatic. Like the seed that needs water and soil and sun, faith needs practice and knowledge and the Son. As faith grows and becomes stronger, it transforms not only the believer, but also the community. Everyone is affected by it through word, example and practice. Like the effect of yeast in dough, faith touches every aspect of life.

What can we do to help our faith grow stronger? When we pray, or study the Bible, or share our faith or do good works for the sake of the Gospel, faith grows. When we practice the works of mercy, faith grows. When we ask God for grace and offer Him our hearts, minds and souls, faith grows. Put faith to work and it will work for you.

PLEASE PRAY



for the souls of
Ellen Morel
Scott R. Thorud

whose funerals were celebrated last week.

THANK YOU - CẢM ƠN

Cha chánh xứ cùng toàn thể giáo dân của giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên, xin chân thành cảm ơn đến gian hàng lưu niệm của giáo xứ qua sự cố gắng của cô Mão mà gian hàng đã mang lại không ít lợi nhuận cho quỹ giáo xứ. Chúng con cũng không quên gửi lời cảm ơn tới tất cả quý vị, vì nếu không có những mạnh thường quân như quý vị tới ủng hộ gian hàng xin chuộc những ảnh, tượng, cổ tràng hạt... thì cũng không thể có thêm những khoản lợi nhuận đáng kể này cho giáo xứ. Xin chân thành cảm ơn.

On behalf of Father Francis and the parishioners of Saint Clement Church, we would like to thank our the gift shop brought in a significant profit for our Church. Mrs. Mão whom is running the gift shop just sent in \$1000.00 for the last few months. We greatly appreciated Mrs. Mao and especially the people who are supporting the gift shop. Thank you!

COLLECTIONS



Offering	\$ 4,582.00
Donation	\$ 1,010.00
Total	\$ 5,592.00

Thank you for your generosity.

WEDDING MASS ANNOUNCEMENT



All couples celebrating their 10th, 25th, or 50th wedding anniversaries are invited to join Cardinal Seán O'Malley, O.F.M. Cap. on Sunday, October 29th at 3:00 PM at the Cathedral of the Holy Cross, Boston.

The Mass includes a vow renewal and special blessing by the cardinal. Family and friends are invited to attend. Couples can register or find more information at bit.ly/WeddingAnnivMass

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of June in loving memory of **Frank DiBenedetto, Margaret & James Ryan** given by Peggy Ryan and her family.

ATTENTION

If you would like to book a Mass Intention for the year of 2024 in memory of a love one, please call the church office at **781-396-3922** to reserve as soon as possible.



PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO



Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each time to register to August 27, 2023 to prevent your car from being ticketed or towed. **Permits expire daily.**

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần cho hết tháng 8 năm 2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

CON HÂN HOAN ĐI TÌM

Mi Trâm

ĐK: Con hân hoan đi tìm, tìm nhan Thánh Chúa. Xin đừng ản xa con, ôi lạy Chúa là Vua. Thánh nhan Ngài con hân hoan tìm kiếm trong đời. Xin cho con được gặp niềm vui dâng cao tuyệt vời.

1. Xin dạy con đường lối của Ngài, xin dẫn con qua nẻo chính đường ngay. Ngài bên vực con khỏi muôn điều sợ hãi. Ngài giữ gìn con khỏi biết bao nguy hại.

2. Hãy nhìn xem lòng Chúa nhân hậu, ơn Chúa thương luôn sáng mãi về sau. Nào tin tưởng Chúa sống can trường người hỡi. Nào hãy cậy trông hãy vững tâm trong đời.

THÁNH VỊNH 85

Thanh Lâm

ĐK: Lạy Chúa, Chúa thật nhân hậu. Lạy Chúa, Ngài thật khoan dung. Lạy Chúa, Chúa thật nhân từ, ngàn năm tình Ngài bao dung.

MẸ ĐẸP TƯƠI

Kim Long

ĐK. ĐK. Con thành tâm kính mừng Mẹ, mừng Mẹ đầy ơn phúc. Lòng khiết trinh như huệ thắm xinh muôn đời hiển vinh.

1. Mẹ Maria đẹp tươi như bình minh chiếu rạng ngời. Vàng trăng lung linh trời đêm so với Mẹ còn kém xa.

2. Mẹ như hoa thơm ngàn hương luôn tỏa bay chín tầng trời. Mọi ô nơ không hề vương ôi xác hồn Mẹ sáng tươi.

3. Mẹ oai phong nơi tòa cao như đoàn binh tiến vào trận. Mười hai sao thêu triều thiên nhân đức Mẹ ngời sáng hơn.

4. Mẹ luôn yêu thương hồn con như biển dâng sóng dạt dào. Tầng mây cao xa nào hơn con thấy thỏa lòng biết bao.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.



donate at clergytrust.org —OR—



AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771



Helping seniors stay healthy.
Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



PLUMBING & HEATING
781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsbodyshop.com

DELLO RUSSO
FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net



306 Main St.
Medford
781-396-9200

60 Pleasant St.
Woburn
781-933-0083

Prepare for power outages today

WITH A HOME STANDBY GENERATOR

\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

Contact a Generac dealer for full terms and conditions



FREE
7-Year Extended Warranty*
A \$695 Value!

REQUEST A FREE QUOTE
CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE
(855) 401-9893

*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

Memorial Ads Available

617-779-3771



VAN POOL



We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish



gobeacon.com/careers

STAND OUT
COLOR ADVERTISING
617-779-3771

George L. Doherty Funeral Service



855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

www.dohertyfuneralservice.com

email: dfh-admin@comcast.net

IF YOU LIVE ALONE YOU NEED A MEDICAL ALERT At HOME or AWAY

* GPS * Fall Alert * 24/7 * 365 Monitoring
Ambulance * Police * Fire * Family/Friends



As Low As **\$19⁹⁵**/month



GPS Mobile Above

No Contract • No Fees • Easy Setup • md-medalert.com **CALL 800-890-8615**



Classic Cookout Collection

- 4 Butcher's Cut Filet Mignons (5 oz.)
- 4 Air-Chilled Chicken Breasts (5 oz.)
- 4 Omaha Steaks Burgers (4 oz.)
- 4 Gourmet Jumbo Franks (3 oz.)
- 4 Individual Scalloped Potatoes (3.8 oz.)
- 4 Caramel Apple Tartlets (4 oz.)
- 1 Omaha Steaks Seasoning (3 oz.)
- 8 **FREE** Omaha Steaks Burgers (4 oz.)

73818JQF separately \$274.99
SPECIAL INTRODUCTORY PRICE \$129.99

Limited Time: Get 8 FREE Burgers

1.855.995.3200 ask for 73818JQF
OmahaSteaks.com/Classic5649

Savings shown over aggregated single item base price.
Standard S&H applies. Exp. 09/30/23. | Omaha Steaks, Inc.

